

# Traducción, interpretación y estudios interculturales

Lucía Molina  
Laura Santamaria  
(Eds.)

Prólogo: Xoán Montero Domínguez



EDITORIAL COMARES



---

TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN  
Y ESTUDIOS INTERCULTURALES

---

LUCÍA MOLINA  
LAURA SANTAMARIA  
(Eds.)

TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN  
Y ESTUDIOS INTERCULTURALES

GRANADA, 2016

---

---

# INTERLINGUA

# 153

---

---

*Directores académicos de la colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍNS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [eortega@uma.es](mailto:eortega@uma.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Autora imagen de portada:  
Lourdes García Marisyach

© Los autores  
Editorial Comares, S.L.  
Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-432-9 • Depósito legal: GR. 920/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

---

## SUMARIO

PRÓLOGO.....	IX
REVIEW OF SELF-REGULATORY TOOLS IN INTERPRETER TRAINING. SELF-REFLECTION AS A KEY ELEMENT TRANSITION FROM INTERPRETER TRAINEES TO PROFESSIONAL BEGINNERS..... <i>Marta Arumí Ribas</i>	1
INTERPRETAR DEL ÁRABE EN LOS SERVICIOS SOCIOEDUCATIVOS DE CATALUÑA. RESULTADOS DE UN ESTUDIO EXPERIMENTAL EN TORNO A LAS NOCIONES DE PROBLEMA Y ESTRATEGIA... <i>Anna Gil-Bardají</i>	17
EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER MEDIANTE UN CONVENIO CON ENTIDADES COLABORADORAS .. <i>Olga Torres-Hostench</i>	41
EL DERECHO COMPARADO: NOCIONES INTRODUCTORIAS PARA LA METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA .. <i>Carmen Bestué</i>	51
LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES CIENTÍFICO-TÉCNICOS. ¿QUÉ Y CUÁNDO SE ENSEÑA Y QUÉ Y CUÁNDO SE EVALÚA? MAPEO DE LAS COMPETENCIAS..... <i>Anabel Galán-Mañas</i>	69
RESOLVING L2 WRITTEN TEXT PRODUCTION PROBLEMS USING REFERENCE SOURCES .. <i>Inna Kozlova &amp; Marisa Presas</i>	87
THE MAHJAR COMES HOME: ARAB REFERENCES IN ARABIC TRANSLATIONS OF 'ONE HUNDRED YEARS OF SOLITUDE'..... <i>Lucía Molina</i>	109
L'AMPLIFICACIÓ D'INFORMACIÓ MITJANÇANT L'ÚS DE NOTES A LES TRADUCCIONS DE LA NOVEL·LA BOTXAN DE NATSUME SŌSEKI .. <i>Carme Mangiron</i>	127

FILMMAKING: CULTURAL REFERENTS, TERMINOLOGY AND IDENTITY . . . . .	141
<i>Laura Santamaria</i>	
TRADUCIR EL DIALECTO EN EL DOBLAJE: DEL CONSERVADURISMO A LA TRANSGRESIÓN . . . . .	149
<i>Lupe Romero</i>	

---

## PRÓLOGO

El presente volumen es el resultado del trabajo de investigación llevado a cabo por parte del profesorado del *Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals*, impartido en la Universitat Autònoma de Barcelona. Somos conscientes de que, en la actualidad, el éxito de un título de estas características requiere el esfuerzo de cada uno de los actores que intervienen en el mismo. Así, para poder conseguir los objetivos que cualquier máster de este tipo persigue (formar a profesionales, académicos e investigadores que trabajen en el ámbito de la Traducción y de la Interpretación) se hace necesaria la investigación relacionada con los itinerarios que el programa ofrece. De este modo, los capítulos que componen el libro, coordinados con especial acierto por las doctoras Lucía Molina y Laura Santamaria, se presentan al lector como una oferta docente e investigadora que sigue un hilo conductor hilvanado por la mediación intercultural.

El volumen se inicia con un trabajo de la doctora Arumí en el que explora diversas estrategias que pueden ponerse en práctica en las clases de interpretación con el fin de proporcionar al alumnado una serie de mecanismos de autoconocimiento. De acuerdo con la autora, el docente ha de poner a disposición de los futuros intérpretes mecanismos de monitorización, autoevaluación y planificación que éstos irán implementando de modo autorregulado a medida que avanza el proceso de aprendizaje de la labor de intérprete.

La doctora Gil-Bardají es autora del segundo capítulo, un trabajo en el que analiza el comportamiento estratégico del intérprete árabe-español en los servicios públicos del ámbito socioeducativo. Los resultados del estudio llevado a cabo con cinco intérpretes profesionales, obtenidos a partir de quince simulaciones filmadas que recrean situaciones habituales en el ámbito de este tipo de interpretación, confirman la necesidad de una distinción ontológica entre la figura del intérprete en los servicios socioeducativos y la figura del mediador intercultural.

Como señala la doctora Torres-Hostench, en el itinerario profesional del título arriba referido, el trabajo de fin de máster (TFM) supone un encargo real de traducción asignado por entidades colaboradoras. De este modo, el capítulo presentado por la autora muestra las claves —codirección, proyecto formativo de colaboración, están-

dares profesionales, reflexión traductológica y defensa pública— para que dicho TFM cumpla su cometido y consiga el éxito esperado.

De acuerdo con la doctora Bestué, el Derecho comparado revela que en el mundo existen diversos sistemas jurídicos y que cada uno de estos sistemas se aproxima al Derecho desde diferentes concepciones. De este modo, la autora presenta las nociones básicas del Derecho comparado y su metodología, en tanto que herramienta de documentación necesaria para los traductores de textos jurídicos en la combinación inglés-español.

El objetivo del trabajo realizado por la doctora Galán-Mañas es valorar si las tareas de enseñanza-aprendizaje diseñadas para la formación de traductores científico-técnicos son adecuadas para una formación basada en competencias. Para ello, se presenta un ejemplo práctico de evaluación por competencias en la asignatura de “Traducción científico-técnica” del máster que da origen al presente volumen, en el se indican aquellas aptitudes que se trabajan en la misma con el fin de desarrollar la competencia traductora en el ámbito científico-técnico, se detallan las tareas de evaluación diseñadas y se muestra un mapa de las competencias de la materia.

En el sexto capítulo, las especialistas Kozlova y Presas presentan la producción de textos escritos en L2 como un proceso donde la consulta de fuentes externas (diccionarios) es consustancial a dicho proceso, pese a lo cual los estudios sobre esta producción no han prestado atención a los mecanismos de decodificación de esas referencias externas. Para resolver las carencias existentes en este campo, las autoras exploran un método de resolución de problemas en la producción escrita en L2, prestando particular atención al uso y decodificación de las referencias utilizadas por un grupo de estudiantes.

La doctora Molina analiza el concepto de interferencia, entendida como un fenómeno que se produce cuando el texto origen contiene elementos de la cultura correspondiente a la traducción. La autora explora este concepto mediante el análisis de las traducciones en lengua árabe de la novela *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez, donde aparece como parte de la sociedad colombiana la figura del mahjar (identificada con la “otredad”), la población de origen sirio y libanés emigrada a América a finales del s. XIX y principios del s. XX.

En el capítulo que nos ofrece la doctora Mangiron se estudia el fenómeno de la amplificación de información en las traducciones a otras lenguas del clásico de la literatura japonesa moderna *Botxan*, de Natsume Sōseki. La investigadora se centra en la estrategia de amplificación, mediante el uso de notas a pie de página y de otros elementos paratextuales, y analiza qué tipo de información se ha añadido (lingüística, enciclopédica o pragmática) y en qué casos.

La doctora Santamaria parte de la idea de que la presencia de referentes culturales en los guiones cinematográficos tiene como finalidad ayudar a que el público tenga una idea clara de la identidad de los personajes en su contexto. Dichos referentes se hacen patentes a través del canal visual y del canal oral, pero solamente se traduce este último, hecho que puede impedir que se comprendan en la versión traducida, cuando el público de esta versión no comparte los mismos valores ideológicos que el público destinatario de la versión original. Para la autora, los profesionales de la traducción han de ser conscientes de esta cuestión y actuar en consecuencia.



Cierra el volumen el trabajo de la doctora Romero, en el que realiza una revisión de los estudios sobre traducción del dialecto centrado en el ámbito de la traducción para el doblaje. Para la especialista, traducir el dialecto suele ser uno de los problemas más difíciles de solucionar en el ámbito audiovisual, de ahí que, en la mayor parte de los casos, se tienda a soluciones conservadoras como la estandarización. Sin embargo, la autora muestra ejemplos de otras posibilidades más transgresoras, como la utilización del dialecto inventado o del dialecto geográfico-social.

Tras la atenta lectura de los capítulos que conforman esta obra, los lectores concluirán que, sin duda, cumple con creces la condición requerida de cualquier trabajo de investigación, esto es, aportar algo nuevo dirigido a la sociedad actual. Para las personas que defendemos la idea de que la traducción no consiste única y exclusivamente en la transferencia de un significado incluido en el texto origen, sino que va más allá y ayuda a la construcción del significado en la cultura del texto, el presente volumen resultará extremadamente valioso, pues se sitúa en un espacio donde la traducción y la interpretación se dan la mano con los estudios interculturales. Además, al aunar investigación en traducción literaria, audiovisual o científico-técnica y estudios de interpretación, muestra la capacidad innovadora de sus autoras y se postula como lectura ineludible para el alumnado de grados y másteres en Traducción e Interpretación, para los profesionales de la mediación lingüística y para los especialistas del ámbito investigador.

XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ  
Universidade de Vigo

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**153**

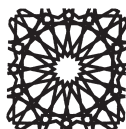
Dirigida por:  
**Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar**

---

### **BREVE SINOPSIS**

Esta obra se ha llevado a cabo en el marco del Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales de la Universitat Autònoma de Barcelona e incluye un conjunto de artículos académicos elaborados por profesoras que imparten docencia en el mismo. El objetivo es dar a conocer una parte de la producción científica del profesorado y a la vez mostrar algunos de los contenidos, experiencias y competencias que se enseñan a los estudiantes durante un curso académico. Por ello, las autoras han reflexionado y debatido sobre la formación que deben tener traductores e intérpretes en el espacio multicultural e intercultural que se genera por medio de la traducción y de la interpretación.

Los ámbitos que se analizan son los fundamentos teóricos de la docencia en traducción e interpretación y los criterios que deben tenerse en cuenta en la preparación de material didáctico destinado a los alumnos de traducción e interpretación; el proceso de adquisición de competencias necesarias para la interpretación y la traducción especializada, así como el papel relevante del estudiante durante este proceso; el respeto hacia las necesidades del cliente y la importancia de adecuarse a las características de los receptores de la traducción; y finalmente el lector hallará también dos artículos sobre la aplicación de los estudios interculturales a la traducción y la interpretación.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-9045-432-9



9 788490 454329